



Kementerian Pendidikan,
Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

B2

Addhuwân Parmola Lili

KONTES PERTAMA LILI



Penulis : M. Ridwan
Ilustrator: Rizky Dewi Erfiana



**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
Dilindungi Undang-Undang.**

Penafian: Buku ini disiapkan oleh pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini diterjemahkan dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan setelah mendapatkan izin dari pemegang lisensi. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada penulis atau melalui alamat surel penerjemahan@kemdikbud.go.id diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Addhuwân Parmola Lili

Kontes Pertama Lili

Penulis

M. Ridwan

Penelaah

Adrian Pawitra

Avan Fathurrahman

Penanggung Jawab

Umi Kulsum

Tim Penyunting

Koordinator: Awaludin Rusiandi

Khoiru Ummatin

Dalwiningsih

Amin Mulyanto

Ilustrasi & Desain Sampul

Rizky Dewi Erfiana

Tata Letak

FA Indonesia

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur

Jalan Gebang Putih Nomor 10, Keputih, Sukolilo, Surabaya 60117

Telepon (031) 5925972

Cetakan pertama, Oktober 2023

E-ISBN: 978-623-112-912-3

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 12-16 pt
iv, 20 hlm.: 21x29,7 cm



KATA PENGANTAR

KEPALA BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TIMUR

Cerita anak adalah salah satu elemen pembangun karakter bangsa pada anak-anak, khususnya usia dini. Pembangunan karakter pada anak-anak menjadi amanat dalam pendidikan untuk mewujudkan manusia Indonesia yang berakhlak, bermoral, dan beretika. Kekayaan budaya yang ada di Jawa Timur tecermin dalam cerita anak yang mengandung kearifan lokal dan nilai-nilai masyarakat Jawa Timur. Cerita anak dengan muatan budaya Jawa Timur adalah aset nasional yang sangat berharga sehingga dapat dipromosikan ke dunia internasional. Hal tersebut sejalan dengan visi dan misi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi 2020–2022 yang bertujuan untuk menjadikan Indonesia sebagai bangsa yang terpelajar dan ber-Pancasila.

Anak-anak adalah tunas bahasa ibu yang memiliki kewajiban turut menjaga keberadaan bahasa daerah dalam kerangka kebinekaan yang sekaligus turut mendaulatkan bahasa Indonesia, di dalam dan di luar negeri. Nilai-nilai yang terkandung dalam cerita anak Jawa Timur dapat diimplementasikan dalam berbagai sendi kehidupan masyarakat di Indonesia, bahkan seluruh dunia. Dengan adanya cerita anak dwibahasa dari Jawa Timur, seluruh pembaca tidak hanya menikmati ceritanya saja, tetapi bisa juga mengkaji nilai-nilainya, bahkan dapat mengetahui pola pikir masyarakat Jawa Timur untuk mengambil nilai-nilai positif sebagai pegangan hidup. Pemahaman antarbudaya yang muncul setelah produk cerita anak dwibahasa ini hadir di tengah masyarakat akan memperkaya khazanah dunia dan mengarah pada toleransi dan perdamaian antarmanusia.

Tema yang diusung dalam buku ini adalah STEAM, yaitu sains, teknologi, teknik, seni, dan matematika. Pesan dalam buku ini diharapkan mampu membangun imajinasi dan kompetensi berpikir kritis serta mengembangkan kreativitas. Anak-anak sebagai tunas bangsa setelah membaca buku ini dapat bersaing secara global dengan tema STEAM yang terkandung di dalamnya. Mereka juga tidak akan lupa dengan jati dirinya dan justru semakin bangga dengan kayanya unsur-unsur lokal.

Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur selaku Unit Pelaksana Teknis Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi turut serta dalam sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi nasional (GLN). Penyediaan cerita anak dwibahasa dalam bahasa daerah dan bahasa Indonesia adalah sebuah upaya mendaulatkan kekayaan bahasa di Indonesia yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal menuju persaingan global. Tunas-tunas yang nantinya tumbuh akan berkembang dan memiliki keterampilan-keterampilan lanjutan hingga akhirnya dapat mencipta karya. Generasi penerus harus memiliki kemampuan berpikir kritis, memecahkan masalah dengan kreatif, mampu berkolaborasi, dan mampu berkomunikasi dengan baik. Kami berharap produk ini dapat diimplementasikan secara maksimal oleh pembacanya sehingga penerapan enam literasi dasar, yaitu literasi baca-tulis, numerasi, literasi sains, finansial, digital, serta literasi budaya dan kewargaan dapat terwujud.

Kami menyampaikan terima kasih setulus-tulusnya kepada Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa yang telah memberi dukungan secara penuh. Selain itu, kami juga menyampaikan apresiasi setinggi-tingginya kepada penulis sekaligus penerjemah, penyeleksi, penelaah, ilustrator, dan anggota KKLP Penerjemahan Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur yang turut andil mewujudkan karya ini.

Semoga buku cerita ini dapat membuat kita lebih bermartabat dan bermanfaat.

Surabaya, 1 Oktober 2023
Dr. Umi Kulsum, M.Hum.



DAFTAR ISI

iii	Kata Pengantar
iv	Daftar Isi
1	<i>Addhuwân Parmola Lili</i> Kontes Pertama Lili
20	Biodata Penulis
20	Biodata Ilustrator



Tang nyama Lili.
Sèngko' **sapè** binè' sè raddhin bân sèhat.

Namaku Lili.
Aku adalah **sapi** betina yang cantik dan sehat.

Sè ngobu sèngko' **nyamana** Aci'.
Orèngnga cè' senengnga ka sèngko'.

Pemilikku **bernama** Acik.
Dia sangat menyayangiku.

Aci' aberri' pakan neng bâktona.
Kalabân rebbhâ sè palèng bhâghus bân tambâ'ân kakanan.
Acik memberiku makan tepat waktu
dengan rumput terbaik dan makanan tambahan.



Aci' senneng ngèbâ sèngko' ka **songay** kaangghuy mandi'i
Tang bhâdhân pèjher bhersè bân tang lu-bulu aghâlrâp.

Acik suka membawaku pergi ke **sungai** untuk mandi.
Tubuhku selalu bersih dan buluku selalu berkilau.



È sèttong arè Eppa'na Aci' ngèbâ polè sèttong sapè binè'.
Sapè jârèya katèngal sèhat bân **raddhin** ènga' sèngko'.

Suatu hari, Ayah Acik membawa satu sapi betina lagi.
Sapi itu terlihat sehat dan **cantik** sepertiku.





Sapè jârèya sèttong **kandhâng** bi'
sèngko'.

Sèngko' ta' senneng.

Dia satu **kandang** denganku.
Aku tidak menyukainya.

Nyamana sapè jarèya sapè sè Kananga.
Dhibi'na ngajhâk **akennalan** ka sèngko'.
Sèngko' ta' endâ'.

Nama sapi itu Kananga Sapi.
Dia mengajakku **berkenalan**.
Aku tak mau.

Sèngko' nengnet abâlâut dâ' sapè sè Kananga.
Sèngko' ta' senneng bâdâ sapè laèn neng tang kandhâng.

Aku sengaja bersikap acuh dengan Kananga Sapi.
Aku tak suka ada sapi lain di kandangku.



Kaḍilagghuwâna, Aci' ngajhâk sèngko' abhâng sapè sè Kananga
ka lapangan.

Ropana Aci' ngalatèya sèngko' bân Sè Kananga noro' addhuwân
karaddhina sapè sono'.

Tapè sèngko' ghi' ta' mandât.

Keesokan harinya, Acik mengajaku dan Kananga Sapi ke lapangan.

Acik ingin melatih kami ikut kontes kecantikan Sapi Sonok.

Namun, aku masih belum bersemangat.



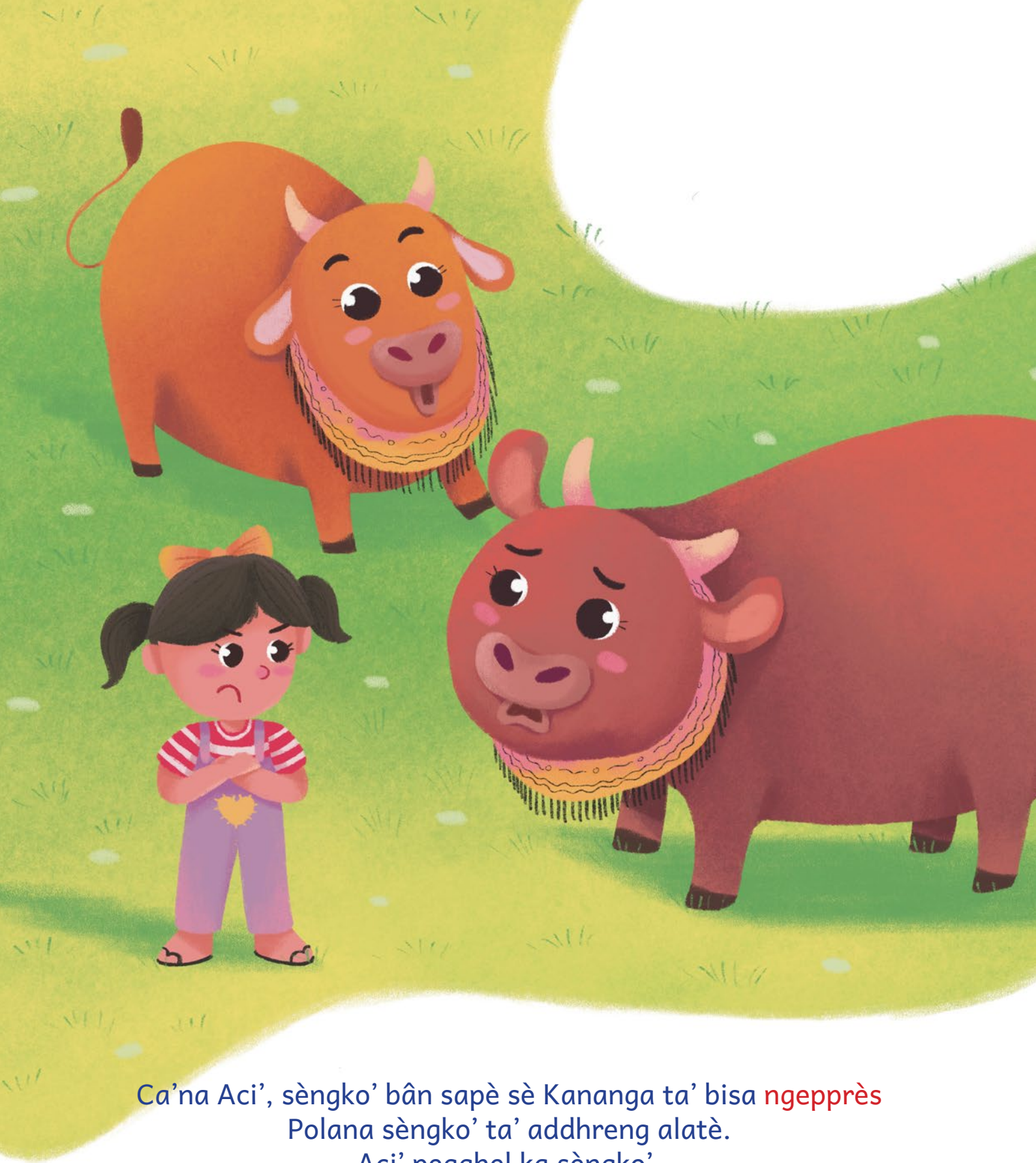
Aci' *nyabâ'* pangonong neng lè'èr bân lè'èrra sapè sè Kananga.
Acik *meletakkan* pangonong di leherku dan leher Kananga Sapi.



Sèngko' bân sapè sè Kananga ajhâr
ajhâlân kalabân sampak.
Ongghu sèngko' ta' addhreng sakalè.

Aku dan Kananga Sapi belajar berjalan
dengan anggun.
Aku sungguh tak bersemangat.





Ca'na Aci', sèngko' bân sapè sè Kananga ta' bisa ngepprès
Polana sèngko' ta' addhreng alatè.
Aci' pegghel ka sèngko'.

Kata Acik, kami tak mungkin juara
karena aku terlihat malas berlatih.
Acik marah padaku.



Sapè sè Kananga mènta sèngko' apa-rampa.
Sopajâ sèngko' bân sapè sè Kananga mennangnga
addhuwân.

Kananga Sapi memintaku bekerja sama agar
kami bisa memenangkan **kontes.**

Sèngko' ngabâs sapè sè Kananga.
Sèngko' ta' endâ' Aci' seddhi.
Ahèrra sèngko' bân sapè sè Kananga akor akanca

Aku menatap Kananga Sapi.
Aku tak mau Acik sedih.
Akhirnya, aku dan Kananga Sapi berteman.

Sèngko' bâñ sapè sè Kananga ajhâr kalabân bhârenteng.
Aci' **katon** cè' addhrengna.
Sèngko' bâñ sapè sè Kananga alatè jhâlân kalabân sampak
Sèngko' bâñ sapè sè Kananga pak-rampak.

Aku dan Kananga Sapi berlatih dengan giat.
Acik **terlihat** sangat bersemangat.
Kami mulai berlatih berjalan dengan anggun.
Kami sungguh kompak.



Sèngko' bân sapè sè Kananga ajâgâ kèya kasèhadhân bân
raddhinna bhâdhân.

Aci' aberri' jhâmo bân tambâ'ân kakanan.

Kami juga merawat **kesehatan** dan kecantikan tubuh kami.
Acik memberikan jamu dan makanan tambahan.



Addhuwân la napa'
Aci' adhândhânè sèngko' bân sapè sè Kananga. Sèngko' bân sapè sè
Kananga lebbi raddhin.

Lomba telah tiba ...
Acik mendandani aku dan Kananga Sapi.
Kami terlihat menjadi lebih cantik.

Bâdâ kalong sè èsak neng lè'èrra sèngko' bân sapè sè Kananga.
Bân cèthagghâ sèngko' kaḍuwâ èpasangè jhumpong.
Ènga' Pottrè Rato.

Ada kalung indah di leherku dan Kananga Sapi.
Kepala kami juga diberi mahkota.
Kami seperti putri kerajaan.





Abâs! Sèngko' bân sapè sè Kananga **eberri'** pangonong
Sèngko' bân sapè sè Kananga dhâddhina sampak kalabân
pangonong rèya

Lihat! Kami juga **diberi** *pengonong*.
Kami terlihat kompak dengan ini.



Pekkèng saronèn ngèrèngè jhâlanna sèngko' kaḍuwâ.
Sèngko' kaḍuwâ kodhu ajhâlân ta' ollè kalowar bâtes.
Sèngko' bân sapè sè Kananga nojjhu labâng sakèthèng
sè la rantâ.

Gamelan saronen mengiringi kami berjalan.
Kami harus berjalan tanpa melewati garis pembatas.
Kami berjalan menuju gapura yang disiapkan.



Bâdâ sè nanddhâng kèya èḍissa'.
Tandhânganna cè' lèburrà. Sèngko' bân sapè sè Kananga
sajân addh reng mamennang addhuwân rèya.

Ada seorang penari juga di sana.
Tariannya sungguh indah.
Kami makin bersemangat memenangkan lomba ini.

Kopa'anna **maghârsarè** cè' rammèna.
Sèngko' bân sapè sè Kananga napa' ka labâng sakèthèng sè
dhâddhi ahèr ghâris dâri addhuwân.

Tepuk tangan **penonton** sangat riuh.
Kami sampai di gapura yang menjadi garis akhir perlombaan.





Orè! Sèngko' kaḍuwâ dhâddhi **jùwara** ḍuwâ'.

Hore! Kami berhasil menjadi **juara** dua.

BIONARASI



Penulis

M. Ridwan adalah penulis yang lahir di Desa Juruan Daya Batuputih Sumenep Madura. Alumni PP Mathali'ul Anwar Pangarangan Sumenep ini menulis buku-buku anak, di antaranya Cerita 7 Menit Sambil Mengenal Doa Sehari-Hari (2018), Cerita Si Kecil Mengenal Doa Sehari-Hari (2018), Karapan Sapi, (2019), Perjuangan KH. Abdullah Sajjad; Komik Kepahlawanan untuk Anak, (2020), dan Rahasia BO Beruang, (2021). Ridwan bisa dihubungi melalui pos-el: ridwan.esto@gmail.com dan WA. 081933011189.



Ilustrator

Rizky Dewi adalah seorang ilustrator dari kabupaten Mojokerto. Saat ini bekerja sebagai *fulltime freelancer*. Dulu menempuh pendidikan di Universitas Negeri Yogyakarta Jurusan Pendidikan Seni Rupa. Bukunya tersebar tidak hanya di Indonesia, melainkan di luar negeri juga. Untuk melihat portofolionya bisa dilihat di laman www.rizkydewi.id.



MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Addhuwân Parmola Lili

KONTES PERTAMA LILI

Lili Sapi dan Kananga Sapi akan mengikuti kontes Sapi Sonok. Kontes kecantikan sapi yang biasa digelar oleh masyarakat Madura. Lili Sapi dan Kananga Sapi ingin mendapatkan juara sapi tercantik. Dapatkah mereka berdua melakukannya?

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan,
Riset, dan Teknologi
Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur
2023



ISBN 978-623-112-912-3 (PDF)



9 786231 129123